

ANGLICISMOS EN EL *DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL DE CHILE*

BEATRIZ GÓMEZ-PABLOS*
Universidad Comenio de Bratislava

RESUMEN: La presencia de anglicismos en el español, tanto general como de un país concreto, ha sido objeto de estudio en varias ocasiones. Sin embargo, apenas se ha analizado el tratamiento que reciben los anglicismos en las obras lexicográficas. Este artículo estudia los anglicismos recogidos en el *Diccionario de uso del español de Chile* (2010), repertorio contrastivo que marca las diferencias con el español peninsular.

PALABRAS CLAVE: anglicismos, español de Chile, préstamo, lexicografía, lexicología, morfología, metalexicografía.

ANGLICISMS IN THE DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL DE CHILE

ABSTRACT: *The presence of anglicisms in both general and country-specific Spanish has been repeatedly studied. However, there has been little study of their use in lexicographical works. This paper studies the anglicisms in the Diccionario de uso del español de Chile (2010), by exhibiting the differences between the Chilean and peninsular Spanish.*

KEY WORDS: *anglicism, Spanish of Chile, loanword, lexicography, lexicology, morphology, metalexicography.*

Recibido: septiembre 2014

Aceptado: octubre 2014

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo se ocupa de los anglicismos en el español de Chile recogidos en la segunda obra lexicográfica de la Academia Chilena de la Lengua, el *Diccionario de uso del español de Chile* (2010), y de sus características formales. La institución

* Para correspondencia, dirigirse a Beatriz Gómez-Pablos (gomezpablos@fedu.uniba.sk). Universidad Comenio de Bratislava, Departamento de Lenguas Románicas. Šoltésvej 4, 811 08 Bratislava, Eslovaquia. Tel. +421 250 222 135.

chilena, pionera entre las academias hispanoamericanas, había publicado en 1978 un *Diccionario del habla chilena*, que llevaba ya varios decenios agotado. Pero como afirma Matus Olivier en el prólogo, “el tiempo no ha transcurrido en vano. El diccionario de 1978 ha quedado ya como una muestra de lo que fue la lexicografía del pasado, con todas sus fragilidades y –por qué no decirlo– sus prevaricaciones” (DUECh 2010: 5). No se trata solo de una actualización, que sin duda hubiera aportado suficiente a la obra, sino de una concepción lexicográfica más moderna, que también hace uso de los avances tecnológicos. “La Academia Chilena, en consecuencia, no ha querido reeditar su trabajo de hace más de seis lustros, sino proyectar, más bien, un nuevo repertorio lexicográfico de concepción y alcances diferentes” (DUECh 2010: 6).

Hemos preferido partir de un repertorio lexicográfico, por un lado, por la escasa atención que hasta ahora se ha dedicado a la presencia de anglicismos en los diccionarios (con excepción quizás del DRAE); por otro, por la limitación que proporciona un corpus ya existente. Cabe explicar que entendemos la limitación del corpus como un factor positivo, pues conduce a una mayor precisión en las conclusiones. A su vez, las características del DUECh agregan aspectos de interés: a) es una obra descriptiva; b) es un diccionario diferencial; c) las voces contienen ejemplos de uso de fuentes literarias y periodísticas.

El *Diccionario de uso del español de Chile* se entiende a sí mismo como un repertorio monolingüe y semasiológico, que incluye unidades léxicas vigentes en el español actual de Chile. La actualidad se define por un marco cronológico de sesenta años, pues los textos del corpus están fechados entre 1950 y 2010. “De estos textos se han extraído ejemplos de uso, que acompañan las definiciones. El corpus incluye mayoritariamente textos de prensa (publicados tanto en papel como en formato digital), obras representativas de la literatura chilena (narrativa, teatro y poesía), guiones cinematográficos, discursos radiales, televisivos, y una apreciable cantidad de textos procedentes de medios electrónicos, tales como blogs y foros” (DUECh 2010: 7). Por tanto, la riqueza de las fuentes es obvia, como también el esfuerzo por ofrecer para cada entrada un ejemplo.

Antes de continuar, deseamos hacer un breve comentario sobre la cronología de los textos empleados para los ejemplos de uso en los artículos lexicográficos. El total de libros es 194¹, si descontamos 20 obras anteriores a 1950 (ocho de la década de los treinta, nueve pertenecientes a la década de los cuarenta y tres incluso de la primera década del siglo XX) que también aparecen en el listado y que en parte contradicen lo explicado en el prólogo. A estas se añaden los diarios y revistas, de los cuales 113 son digitales y 22 impresos. Para algunos ejemplos de uso se ha recurrido también al *Diccionario ejemplificado de chilenismos y otros usos diferenciales del español de Chile* (1983-1987) de Félix Morales Pettorino, que consta de cuatro tomos y otros cuatro más posteriores que han aparecido como suplementos. El caudal de obras empleado es, a todas luces, muy rico. Podemos decir que el DUECh está documentado sobre la lengua escrita, pues aunque en el elenco de *Fuentes de los*

¹ Diez obras aparecen sin fecha y hacen alusión a documentos en pdf o Word.

ejemplos, se mencionen “Libros y obras audiovisuales”, apenas se recogen nueve obras cinematográficas²; cifra relativamente baja en el conjunto de la obra lexicográfica.

Hemos realizado algunas calas aleatorias en el DUECh para analizar las fuentes utilizadas y hemos comprobado que el uso de diarios y revistas, sobre todo digitales, es tres veces superior al de libros. Véanse las cifras de la tabla:

fuentes\calas	de <i>facho</i> a <i>feria</i> de <i>pulgas</i>	de <i>monopor-</i> <i>fiado</i> a <i>mosquear</i>	de <i>pistolear</i> a <i>piuchín</i>	de <i>teja</i> a <i>tener</i> <i>dedos para el</i> <i>órgano</i>
Libros	9	12	9	10
Prensa	31	30	38	29

Tabla 1: Resultado de las calas aleatorias sobre las fuentes del DUECh

Es probable que el empleo de fuentes digitales se deba a la facilidad de manejo que presenta este soporte, pero también es atribuible al deseo de plasmar la viveza del lenguaje, que se refleja mejor en la prensa y corresponde al objetivo del DUECh de recoger el uso actual. De hecho, la mayoría de las citas pertenecen a la década de los noventa y al primer decenio del siglo XXI.

La segunda característica del *Diccionario de uso del español de Chile* es que se trata de un diccionario diferencial. “Las unidades contenidas en esta obra se emplean en este territorio, aunque no necesariamente de modo exclusivo, y no pertenecen al español general” (DUECh 2010: 8). También aquí es preciso hacer algunas matizaciones. Es cierto que Chile comparte con sus países vecinos, Argentina y Perú, palabras como *ají* (‘condimento picante’), *alfajor* (‘pastel pequeño’), *altoparlante* (‘altavoz’), *palta* (‘aguacate’), *pollera* (‘falda’), *tacho* (‘cubo de basura’), *vereda* (‘acera’), etc. No obstante, resulta más difícil establecer palabras y expresiones que no pertenecen al español general. Prueba de ello es que el DUECh recoge por ejemplo *adrede*, *bicho*, *caballo de batalla*, *lavar la ropa sucia en casa*, *mocoso*, *monopatín*, *parcela*, etc.³.

Establecer una frontera que permita definir las diferencias y justifique que el uso de una palabra o expresión pueda ser recogida en un diccionario de uso del español de Chile es complejo. De ahí que la Academia Chilena explique en el prólogo los criterios aplicados.

“Para verificar esa diferencialidad dialectal se ha empleado una batería de contrastividad constituida por un conjunto de diccionarios que contienen léxico general

² Más aún teniendo en cuenta que las obras cinematográficas se basan en un guión escrito y no surgen del habla espontánea.

³ Líneas más abajo se explica: “No obstante, el lector podría, eventualmente, encontrar en el DUECh entradas léxicas del español general. El método empleado para establecer la diferencialidad dialectal no permite obtener resultados irrefutables”. El DRAE incluye, de hecho, las voces y expresiones mencionadas. No obstante, como sucede con frecuencia no recoge todas las acepciones. Por ejemplo, *mocoso* significa también ‘niño pequeño’, aunque no aparezca.

(como el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco et alii y el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española), corpus electrónicos (como el *Corpus de referencia del español actual* de la Real Academia Española), buscadores (como *Google*) y encuesta aplicadas a informantes” (DUECh 2010: 8). Como se verá en el análisis de los anglicismos, la ausencia de algunas palabras en los repertorios lexicográficos aquí mencionados se explica por la modernidad del préstamo. Es conocido que la Real Academia siempre ha sido reacia a acoger neologismos en su diccionario, función que ha asumido en muchos casos el *Diccionario manual* de la misma institución⁴.

2. METODOLOGÍA: SELECCIÓN DE LOS ANGLICISMOS

El método seguido en este trabajo ha sido de vaciado completo de los anglicismos presentes en el DUECh. Es decir, se han extraído todas aquellas entradas que poseen una indicación sobre el origen inglés y también aquellas voces que a pesar de no tener marca, proceden de esa lengua y, por tanto, se consideran anglicismos. También se han tenido en cuenta las palabras derivadas y compuestas, aun cuando en estas últimas solo uno de los miembros sea un anglicismo. No hemos considerado, sin embargo, expresiones pluriverbales donde aparecen antropónimos⁵ o topónimos de origen inglés como: *aquí te las traigo, Peter; liberar a Willy; Boston* (también ¿y *Boston*?) u otras semejantes. Tampoco hemos contado los nombres de marcas registradas, abundantes en el DUECh, como por ejemplo:

hush puppies. ® Perro de caza Basset Hound, caracterizada por ser de poca altura, patas cortas, cuerpo alargado, orejas muy largas y caídas y abundantes pliegues de piel en el rostro.

scotch. ® Cinta adhesiva transparente.

3. CLASIFICACIÓN DE LOS ANGLICISMOS

Los anglicismos llegan al español por diferentes vías y, como sabemos, a menudo a través del francés. Recorren el camino usual de los préstamos: unas veces permanecen sin modificaciones (anglicismo no adaptado o crudo), otras veces se adaptan y participan de otros cambios (derivación, composición y parasíntesis). En El DUECh se recogen voces en todos estos estadios.

⁴ Prueba de ello es que algunos de los anglicismos que recoge el DUECh están registrados en dicho *Diccionario manual* (DM), aunque falta en ellos la marca diatópica de Chile. Véase *lonche* (DM 1927), *nocaut* (DM 1984, 1989), *pickle* (DM 1927, 1950, 1985, 1989), *picnic* (DM 1927, 1950, 1984, 1989). El caso de la voz *lonche* es un poco particular, pues solo aparece en el DM 1927, donde remite a *lunch*. El DRAE-2001 recoge también *lunch* sin marca geográfica.

⁵ Por esa razón dejamos de lado también la palabra *guataje*, que se deriva de *watt* (vatio), unidad que recibe su nombre del escocés James Watt (1736-1819).

A) Anglicismos no adaptados o anglicismos crudos

Los anglicismos no adaptados son aquellos que conservan su grafía original inalterada y, por tanto, no han sido asimilados plenamente por el español. El DUECh se refiere a ellos como *anglicismos crudos*, mientras que Seco (cfr. 2000-2001: 261) los denomina *anglicismos formales en sentido estricto*.

El DUECh recoge en cursiva todos los extranjerismos que considera préstamos crudos. Así lo explica en las *Instrucciones de uso* (2010: 16), “los lemas de algunos extranjerismos aparecen en cursiva [...]. Esto significa que son extranjerismos crudos, es decir, que aún no se han adaptado a la pronunciación, ortografía y/o morfología del español”. A continuación indica entre paréntesis el origen concreto y después de la definición señala entre corchetes la pronunciación de la palabra, si no coincide con la pronunciación castellana⁶. Véase un ejemplo:

groom. (De origen inglés). m. Botones, hombre generalmente joven que en un hotel de cierta categoría está a disposición de los clientes para cargar bultos o cumplir encargos. Observ. Se pronuncia [grum].

Los anglicismos que el DUECh recoge con estas características son los siguientes:

baby, beatle, berry, blade⁷, blue jean, candy, canopy, clever, cooler, cover, flash, flipper, freezer, full, goal-keeper, groom, happy hour, jockey, jumper, junior, living, locker, looking, mall, man, money, nerd, outlet, oxtail, packing, partner, peak, pellet, personal trainer, petcoke, pie, polar, refit, retail, retailer, rider, running, set, shaft, sorry, sound, sour, sticker, stud, switch, voucher, waffle, walking closet, warrior, water, winner.

En las siguientes palabras se indica el “origen inglés”, pero ninguna de ellas aparece en cursiva. Este despiste o descuido se podría explicar en aquellas voces donde se ha añadido la tilde (*clóset, repórter y sándwich*), pero desconocemos la razón en las siguientes:

bartender, bin, block, carrier, champion, chip, clóset, malware, pickle, piyama, ¡relax!, repórter, sándwich, tag, van, video.

Algunas de estas voces son propias del inglés norteamericano: *bartender* (barman), *closet* (wardrobe), *reporter* (journalist) o *mall*⁸ (shopping center). Si la entrada de anglicismos es un fenómeno general en el español, en el español de Chile algunos autores lo atribuyen a la globalización —que identifican con norteamericanización (cfr. Sáez Godoy 2005: 173)— e implementación del modelo económico neoliberal

⁶ Pero no siempre es fácil ofrecer la pronunciación correcta. Véase *voucher* donde para la fricativa labiodental se ofrece la pronunciación bilabial (se pronuncia báucher).

⁷ No hemos conseguido saber de qué palabra inglesa procede ***blade*** (‘globo de goma que alojado en el interior de un balón, se infla con aire para darle consistencia’) y su variante ***blay***. Sospechamos que puede tratarse de una marca registrada, aunque no se indica.

⁸ Según Gerding et al. (2012: 158), “*mall* constituye el anglicismo más emblemático de la aculturación estadounidense en el país”.

estadounidense en este país. Es obvio que en algunos casos esto aclara la adopción de ciertos anglicismos norteamericanos, pero al mismo tiempo es dudoso que siempre sirva para acreditarlo.

La palabra *jumper* se usa en Gran Bretaña y Estados Unidos con contenidos diferentes. El español de Chile⁹ ha escogido el préstamo crudo para expresar el significado que se le da en el inglés norteamericano y el préstamo derivado (*chompa* o *chomba*) con el significado equivalente en inglés de Gran Bretaña. Transcribimos los tres lemas:

jumper. Vestido femenino sin cuello ni mangas, que se usa sobre una polera o blusa y que integra con frecuencia el uniforme escolar femenino. Observ. Se pronuncia [yámper] “A mediados de los 60 se instauró el uniforme tal y como ahora lo conocemos: jumper azul para las chicas y pantalón gris para el varón” (LUN, 21.02.09, p. 8)¹⁰.

chompa. Prenda de vestir exterior cerrada, generalmente de lana o algodón, que cubre brazos y torso.

jumper

1. UK (US **sweater**): a piece of clothing made from wool wich covers the upper part and the arms, and wich does not open at the front.
2. US: a dress which does not cover the arms and is usually worn over another piece of clothing wich does cover the arms. (Cambridge Avanced Learner's Dictionary)

El significado de los anglicismos no adaptados coincide generalmente con el significado de esas voces en el español de Chile. No obstante, a veces introducen matices

bartender. Persona que atiende la barra de un bar de cierta categoría.
En inglés simplemente ‘camarero’.

bin. Caja resistente para trasportar y almacenar mercadería, generalmente fruta.
En inglés ‘cubo de la basura/container para desperdicios’.

carrier. Empresa de telecomunicaciones ofrecido por una empresa para llamadas de larga distancia.
En inglés ‘persona o cosa que efectúa un transporte/ empresa de transporte’.

champion. Torneo en que se disputa el campeón nacional de rodeo.
En inglés ‘campeón’.

tag. Dispositivo electrónico que se instala en los vehículos y que sirve de medio de pago por el uso de las autopistas.
En inglés ‘etiqueta’.

⁹ En el español de España el equivalente es *pichi*: ‘prenda de vestir femenina, semejante a un vestido sin mangas y escotado, que se pone encima de una blusa, jersey, etc.’ (DRAE-2001).

¹⁰ Si la implementación del modelo económico norteamericano se produjo en los años 70 aproximadamente, se podría relacionar la voz *jumper* con este factor y una pista nos la proporcionaría el ejemplo de uso que se recoge en esta voz. De todas maneras, sostenemos que este tipo de argumentación es débil y exige precaución. Lo mismo vale para la globalización como factor que explica la introducción de anglicismos, pues en ese caso no se producirían tantas diferencias en el español de un país y de otro.

En las siguientes palabras falta la cursiva y la indicación sobre el origen de la palabra:

picnic. Merienda que se lleva a un paseo.

red set. Grupo selecto de personas de izquierda, que conforman una elite política e intelectual dentro de este grupo.

B) Anglicismos adaptados

El DUECh acoge, además, anglicismos que han sido adaptados a la grafía española. La indicación sobre la pronunciación lógicamente se hace innecesaria, pues la grafía se ha adaptado precisamente para facilitar aquella. Los anglicismos adaptados a veces conviven con la forma original (véase por ejemplo *blue jean* / *bluyín*). Otras veces la forma original ha sido naturalizada y la ha desplazado (por ejemplo *dealer* / *díler*). En otros casos, el desdoblamiento ha servido para expresar significados diferentes, como ya se vio arriba con *chompa* y *jumper*.

Es interesante observar que el DUECh, a pesar de indicar la procedencia extranjera, no menciona el étimo. Esto hace difícil a veces identificar dicha palabra. Presentamos a continuación los anglicismos adaptados y añadimos la palabra original inglesa (que el DUECh omite). Estos lemas no poseen cursiva en el diccionario. Hemos subrayado aquellos que son una variante del anglicismo crudo. Cuando existen dos formas adaptadas, las hemos colocado al lado:

bluyín (*blue jean*), básquetbol (*basketball*), bife (*beefsteak*), chomba-chompa (*jumper*), díler (*dealer*), dona (*donut*), donke (*donkey*), esmog (*smog*), esnórquel (*snorkel*), gásfiter (*gasfitter*), guachimán (*watchman*), guáter (*water*), guaípe-huaípe (*wipe*), güinche-winche (*winch*), jai (*high*), loli-loly (*lollipop, lolly*), lonche (*lunch*), niple (*nipple*), nocaut (*knockout*), okey (*okay*), pickle (*pickle*), pijama (*pijama*), popi (*puppy*), queque (*cake*), rocanrol (*rock and roll*), rolón (*roll-on*), sánduche (*sandwich*), wiken (*weekend*).

En realidad *donke* –aunque no se indique– procede de una marca registrada, Donkey® truck carried forklifts, de grúas horquilla, que con frecuencia se emplean en almacenes para el transporte de mercancía. El DUECh, además de *donke* (*‘En las labores portuarias y mineras, grúa que se desplaza por rieles’*), recoge también la voz *donkero* (*‘En las labores portuarias y mineras, persona que trabaja operando un donke’*).

Las adaptaciones gráficas realizadas en estos anglicismos se corresponden con las que suelen ser corrientes en estos procesos, para acercar lo más posible la grafía a la pronunciación (*bluyín, díler*) o a las necesidades fonéticas del español (*esmog*).

En español el nombre común de *niple* (*‘pieza de metal o plástico, con rosca en sus extremos, que sirve para unir caños o tubos de distinto diámetro’*) es *rosca, entre rosca o manguito de unión*. El significado que suelen recoger los diccionarios ingleses (Cambridge 2008, Oxford 1987) es el de *‘pezón’*, aunque en la red podemos encontrar el que aquí se menciona¹¹.

¹¹ ‘A short section of pipe with a screw thread at each end for coupling’ (Oxford Dictionaries, edición digital). ‘In plumbing and piping, a nipple is a fitting, consisting of a short piece of pipe, usually provided with

A pesar de que la palabra *té* en sentido estricto proviene del chino y haya llegado al español a través del inglés, podemos considerar aquí la entrada que el DUECh ofrece de *té* como un anglicismo semántico, reflejo de la fuerte influencia cultural inglesa en Chile:

té. (tea). Alimento que se toma entre el almuerzo y la cena, compuesto usualmente de una bebida caliente acompañada de pan o alguna masa.

C) Derivados

Como era de esperar, tampoco los derivados de los préstamos indican su procedencia inglesa. Entre los derivados que registra el DUECh, abundan los verbos. También en este apartado añadimos la palabra en inglés:

bloguear (blog), *blufear* (bluff), *cachar*¹² (catch), *castear* (cast), *chatear* (chat), *chatearse*, *choquear* (shock), *choquearse*, *driblear* (dribble), *foulear* (foul), *luquear* (look), *marquetear* (market), *reportear* (report), *voyerear* (voyeur).

De algunas de estas voces se derivan también sustantivos y algún adjetivo:

blogueo, *bloguero*; *bufleador*, *blufeo*; *choqueado*; *dribleador*, *dibleo*; *luqueada*; *marqueteo*, *marquetero*, *reporteo*.

Los adjetivos son escasos. Además de *choqueado*, se recoge *jaibón* ('perteneciente a la clase socioeconómica alta o de características típicamente atribuidas a ella'), que procede de *jai* y este a su vez de *high*.

El DUECh recoge otros sustantivos como:

aeróbica, *hockista*, *jeepeo*¹³, *jeepero*, *lonchera*, *queena*, *recarpeteo*, *rugbista*, *sandwichería*, *singlista*, *whiskacho*.

En los derivados observamos que en algunos de ellos la raíz (el anglicismo del que parte) se adapta (*luquear*, *choquear*, *marquetear*) y en otros no (*foulear*, *sanwichería*), sin que existan reglas generales. En los últimos, por tanto, se mezcla un anglicismo crudo con una derivación y, además, se conserva la pronunciación inglesa de la raíz:

jeepero. [...] Se pronuncia [yipéro]

fouler. [...] Se pronuncia [fauleár]

a male pipe thread at each end, for connecting two other fittings', en: [http://en.wikipedia.org/wiki/Nipple_\(plumbing\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Nipple_(plumbing)) [consulta 19/3/2014].

¹² El DUECh recoge también la locución *cáchalas never*, que define de la siguiente manera: "que tiene dificultades para percatarse de las circunstancias y para evaluar su importancia".

¹³ En sentido estricto, también *Jeep* es una marca registrada.

Deseamos destacar las voces *queena* ('carta que tiene valor de 12 en la baraja inglesa') y *recarpeteo* ('reinstalación de una carpeta'¹⁴, capa de asfalto con que se recubre una vía'). En la primera se ha añadido el morfema indicador de género femenino, cuando en realidad *queen* de por sí es reina y no necesitaría ese añadido. *Recarpeteo* es interesante en cuanto que es la única voz que se deriva por prefijación. La hemos añadido entre los anglicismos porque intuimos que se deriva del inglés *carpet*. Hemos encontrado este uso en un periódico mexicano. Véase la cita:

En respuesta a las constantes quejas de los vecinos y conductores por las malas condiciones en la que se encuentra la carpeta asfáltica de la autopista Apodaca – Pesquería, las autoridades, informaron que los trabajos de recarpeteo arrancarán a partir de la primera semana de febrero. (<http://www.televisaregional.com/> 22.1.2014)

D) Palabras compuestas

Apuntamos aquí las palabras compuestas que constan de un elemento o dos de procedencia inglesa, tanto si se escriben juntos como si se escriben por separado, con o sin guión. El DUECh solo recoge dos lemas en cursiva (*baby fútbol* y *pijama party*). Las indicaciones sobre el origen de la palabra compuesta se omiten en casi todos los casos; solo se señala en *bichicuma*, *pijama party* y *managuá*. El criterio aplicado, por tanto, no es uniforme. Presentamos a continuación las palabras compuestas con su definición respectiva y añadimos entre paréntesis los elementos ingleses en cursiva:

alcotest (alcohol + *test*). Examen en que se mide el nivel de alcohol en la sangre de una persona.

baby fútbol (*baby* + *football*). Deporte en que dos equipos de cinco jugadores intentan hacer pasar un balón por la portería del contrario, jugando con reglas similares a las del fútbol y en una cancha más pequeña, similar en tamaño a la del básquetbol.

bichicuma (*beach* + *cuma*). Persona que, para subsistir, recolecta alimento u objetos en las playas.

jazz guachaca (*jazz* + *guachaca*). Estilo de música popular que mezcla elementos del foxtrot, el jazz de la primera mitad del siglo XX y el folclor urbano chileno [...].

living-comedor (*living* + *comedor*). Sala de una casa utilizada para el comedor y el **living** o salón.

managuá (*man* + *agua*). Soldado de marina¹⁵.

panqueque (*pan* + *cake*). Masa circular y delgada de harina, leche y huevos, preparada en sartén.

pijama party (*pijama* + *party*). Fiesta informal nocturna en que los invitados llevan ropa de dormir y pasan la noche en la casa del anfitrión.

pisco sour (*pisco* + *sour*). Bebida alcohólica preparada con **pisco**, jugo de limón y **azúcar flor**.

whiscola (*whisky* + *cocacola*). Bebida alcohólica preparada con gaseosa con sabor a cola y whisky.

¹⁴ Ni el DUECh ni el DRAE-2001 reconocen este significado de *carpeta*.

¹⁵ Según Sáez Godoy (cfr. 2005: 174) esta voz procede de *man of war*.

E) Parasíntesis

Si definimos la parasíntesis como el resultado de la sufijación y composición a la vez, sin que el segundo elemento del compuesto exista de forma aislada en la lengua, encontramos en el DUECh dos formaciones parasintéticas:

basquetbolista. Persona que juega al básquetbol.

tenismesista. Persona que practica tenis de mesa.

4. OBSERVACIONES FINALES

El DUECh se entiende como un diccionario diferencial y así se explica que no se recojan todos los anglicismos que se usan en el español de Chile, sino aquellos que no recogen la Academia Española ni el *Diccionario del español actual*. Aun así, hay varios anglicismos que sí se registran en el DRAE y que igualmente la Academia Chilena acoge en su obra con la intención de precisar el significado.

Unas veces el DRAE los registra con otra marca (*driblear* Perú; *chompa* Bol., Ec., Par., Perú y Ur.; *video* y *clóset* Am.; *piyama* En algunos lugares de América). Otras veces el DRAE no ofrece marca alguna (*basquetbol*, *living*, *polar*, *set*, *sándwich*). Hemos encontrado también dos voces que en el DRAE presentan una leve variación gráfica: *guinche* y *gasfitero*¹⁶. Veamos los artículos en contraste (se han subrayado algunas matizaciones y diferencias que aparecen en el DUECh):

DRAE

bife. 1. m. Arg., Chile, Par., Perú y Ur. bistec (|| lonja de carne).

chomba. f. Arg., Chile y Par. Prenda de punto ligera, poco ceñida y larga hasta la cintura, con mangas cortas y cuello abierto.

guachimán. m. Chile. Guardián de barcos.

loli. 1. m. Chile. Caramelo alargado, insertado en un palo pequeño que le sirve de mango.

managuá. 1. m. vulg. Chile. marinero (|| persona que sirve en la Armada).

DUECh

bife. Bistec grueso.

chomba. Prenda de vestir exterior cerrada, generalmente de lana o algodón, que cubre brazos y torso.

guachimán. *En el ámbito naviero*, hombre que se queda como guardián a bordo de una embarcación atracada.

loli. Caramelo duro, generalmente en forma de disco, adosado al extremo de un palito pequeño.

managuá. Soldado de marina.

Es evidente que los repertorios lexicográficos son siempre selectivos y, por tanto, no albergan absolutamente todo el caudal léxico. En el DUECh esto se debe al aspecto

¹⁶ Además el DRAE indica su uso en los siguientes países Arg., Bol., Cuba y Ur. (*guinche*) y Perú (*gasfitero*).

contrastivo y al tipo de fuentes utilizado para documentar los ejemplos de uso. De ahí que se puedan echar en falta algunos anglicismos. De la misma manera, sería útil considerar la frecuencia de aparición de las voces, pues la cita del ejemplo de uso puede ser casual.

Al mismo tiempo, acudir a obras lexicográficas anteriores (el DRAE o el DEA) y confirmar que estas no recogen los anglicismos, simplemente testimonia que puede tratarse de neologismos; sobre todo en el caso del DEA, diccionario descriptivo que no aplica los criterios restrictivos de la Academia ante la recepción de voces extranjeras¹⁷.

Los resultados en cifras de nuestro análisis dan: 75 anglicismos crudos (74 si descontamos *blade*), 27 anglicismos adaptados (26 si descontamos *donke*), 37 derivados (de los cuales catorce son verbos, dos son adjetivos y veintiuno son sustantivos), 11 palabras compuestas (la mayoría de ellas mixtas) y 2 formaciones parasintéticas. Es decir, 150 anglicismos en total. La mayoría de ellos corresponde a la categoría gramatical de sustantivo. A pesar de que nuestra muestra contradice la afirmación de Gerding et al. (2012: 147) que “en Chile no existe una tendencia a naturalizar los préstamos”, está claro que tendríamos que añadir otros muchos anglicismos usados en Chile (aunque coincidan con los de España) para avalarlo. De cualquier forma, el estudio realizado por Gerding et al. (2012) se ocupa de los neologismos en la prensa chilena y, por tanto, realza otros aspectos. La perdurabilidad de los neologismos procedentes del inglés (mayor fuente en la actualidad de los préstamos en español¹⁸) es impredecible. Gran parte de ellos son efímeros o terminan asimilándose, de ahí que quizás sea difícil predecir el futuro de dichos neologismos.

La ausencia de algunas voces se puede deber a diferentes motivos: por un lado, el uso de determinadas fuentes de documentación escritas (textos literarios y de prensa), que deja de lado otro tipo de documentación (la oral y otros géneros escritos); por otro, el carácter contrastivo de la obra (uso diferencial de Chile con respecto a España). Este segundo criterio no se aplica a rajatabla, como ya hemos visto, pues el DUECh acoge anglicismos presentes tanto en el DRAE (2001) como en el DEA.

La distribución de los anglicismos por campos conceptuales difiere de un autor a otro. Los resultados dispares se deben en parte a “que cada uno de los autores ha aplicado su propio sistema” (Seco 2000-2001: 273). De ahí que no haya uniformidad en las áreas, como tampoco en los porcentajes. En una muestra contrastiva de 150 anglicismos, nos parece que analizar este aspecto no es significativo.

La Academia Chilena ha acometido una considerable labor lexicográfica publicando su *Diccionario de uso del español de Chile*. Sugerimos la introducción del étimo y agradecemos el acierto de indicar la pronunciación para los extranjerismos. Si el punto de partida de los estudios de anglicismos en el español con frecuencia ha sido

¹⁷ El DRAE anunciado para el 2014 con motivo del tercer centenario de la institución mostrará probablemente la acogida de anglicismos que ya aparecen en el DUECh. La página web ya adelanta voces como *esmog* (sin marca geográfica) y *bluyín*. Otras pertenecen al español de ambas partes del océano (por ejemplo *chatear*, *bloguero* y *bloquear*; las dos primeras se anuncian para el DRAE 2014).

¹⁸ El crecimiento es acelerado debido a la gran difusión masiva que le dan la prensa y la televisión.

la prensa o las encuestas del *Proyecto de Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, hemos querido dedicar nuestra atención en este estudio al tratamiento lexicográfico que se les proporciona y aportar así una nueva perspectiva.

REFERENCIAS

- ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA. 2010. *Diccionario de uso del español de Chile* (DUECh). Santiago de Chile: MN Editorial.
- _____. 1978. *Diccionario del habla chilena*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 1987. Oxford: Oxford University Press.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 2008. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cambridge Dictionaries* [en línea]. Disponible en: <http://dictionary.cambridge.org/> [consulta 14/2/2014].
- GERDING SALAS, C.; M. FUENTES MORRISON Y G. KOTZ GRABOLE. 2012. Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Revista Onomázein* 25/1: 139-162.
- Oxford Dictionaries* [en línea]. Disponible en: <http://www.oxforddictionaries.com/> [consulta 14/2/2014].
- SÁEZ GODOY, L. 2005. Anglicismos en el español de Chile. *Revista Atenea* 492: 171-177.
- SECO, M. 2000-2001. La importación léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España. *Boletín de Filología* XXXVIII: 253-280.
- SECO, M.; O. ANDRÉS Y G. RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (DEA). Madrid: Aguilar.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) [en línea]. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico> [consulta 14/2/2014].